

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 98 — 1571

[98/21262]

**19 JUNI 1998. — Koninklijk besluit. — Regering  
Ontslag. — Wijzigingen. — Benoeming**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.  
Gelet op artikel 96 van de Grondwet;  
Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het ontslag aangeboden door de heer Ph. Maystadt, uit zijn ambt van Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, wordt aanvaard.

**Art. 2.** De heer E. Di Rupo, Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, wordt bovendien belast met Buitenlandse Handel.

**Art. 3.** De heer J.-P. Poncelet, Minister van Landsverdediging, wordt bovendien benoemd tot Vice-Eerste Minister en belast met Energie.

**Art. 4.** De heer J.-J. Viseur, lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Financiën.

**Art. 5.** Dit besluit treedt heden in werking.

**Art. 6.** Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Eerste Minister  
J.-L. DEHAENE

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 98 — 1571

[98/21262]

**19 JUNI 1998. — Arrêté royal. — Gouvernement  
Démission. — Modifications. — Nomination**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.  
Vu l'article 96 de la Constitution;  
Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La démission offerte par M. Ph. Maystadt, de ses fonctions de Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, est acceptée.

**Art. 2.** M. E. Di Rupo, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, est chargé en outre du Commerce extérieur.

**Art. 3.** M. J.-P. Poncelet, Ministre de la Défense nationale, est nommé en outre Vice-Premier Ministre et chargé de l'Energie.

**Art. 4.** M. J.-J. Viseur, membre de la Chambre des représentants, est nommé Ministre des Finances.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.

**Art. 6.** Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 98 — 1572

[C - 98/09466]

**2 JUNI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk  
besluit van 23 oktober 1978 tot oprichting van een Hoge Raad voor  
penitentiair beleid**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.  
Gelet op de artikelen 37 en 108 van de Grondwet;  
Gelet op het koninklijk besluit van 23 oktober 1978 tot oprichting van  
een Hoge Raad voor penitentiair beleid, gewijzigd bij koninklijk besluit  
van 15 februari 1984, en inzonderheid op de artikelen 1 en 4;  
Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1978 tot oprichting van een Hoge Raad voor penitentiair beleid, gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 februari 1984, wordt na het derde lid het volgende lid ingevoegd :

« Na instemming van de Minister van Justitie kan het advies openbaargemaakt worden. »

### MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 98 — 1572

[C - 98/09466]

**2 JUNI 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 octo-  
bre 1978 portant création d'un Conseil supérieur de la politique  
pénitentiaire**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.  
Vu les articles 37 et 108 de la Constitution;  
Vu l'arrêté royal du 23 octobre 1978 portant création d'un Conseil  
supérieur de la politique pénitentiaire, modifié par l'arrêté royal du  
15 février 1984, et notamment les articles 1<sup>er</sup> et 4;  
Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 23 octobre 1978 portant création d'un Conseil supérieur de la politique pénitentiaire, modifié par l'arrêté royal du 15 février 1984, l'alinéa suivant est inséré après l'alinéa 3 :

« Après autorisation du Ministre de la Justice, l'avis peut être rendu public. »

**Art. 2.** In artikel 4 van het voornoemd koninklijk besluit wordt na het eerste lid het volgende lid ingevoegd :

« Het mandaat van de leden die driemaal zonder geldige reden afwezig zijn op de vergaderingen, wordt van rechtswege opgeheven. »

**Art. 3.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

**Art. 2.** Dans l'article 4 de l'arrêté royal prénommé, l'alinéa suivant est inséré après l'alinéa 1<sup>er</sup> :

« Le mandat des membres, qui sont absents trois fois aux réunions sans raison valable, est abrogé de droit. »

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 1573

[S - C - 00386]

**9 JUNI 1998.** — Ministerieel besluit tot toekenning van een forfaitaire toelage aan de adjunct-arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op het artikel 132 van de provinciewet;

Gelet op het artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op de adviezen van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 maart 1997 en op 18 april 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 4 maart 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 maart 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de hoogdringendheid gemotiveerd is door het feit dat de in dit besluit voorziene reglementaire bepalingen uitwerking moeten hebben op 1 januari 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** Een toelage wordt toegekend aan de adjunct-arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied ingevolge de verantwoordelijkheden die hij wettelijk verplicht is op zich te nemen aangaande de officiële vertaling in het Duits van wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen en waarvoor hij moet vergoed worden.

**Art. 2.** Het jaarlijks forfaitair bedrag van de in artikel 1 bedoelde toelage wordt vastgesteld op 142 815 frank.

**Art. 3.** De bedoelde toelage wordt maandelijks gelijk met en in dezelfde mate als de wedde vereffend.

De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedde van het personeel der ministeries, is eveneens van toepassing op deze toelage.

Zij wordt gekoppeld aan het spilindexcijfer 138,01.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Brussel, 9 juni 1998.

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBACK

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 1573

[S - C - 00386]

**9 JUNI 1998.** — Arrêté ministériel octroyant une allocation forfaitaire au Commissaire d'arrondissement adjoint compétent pour la Région de langue allemande

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'article 132 de la loi provinciale;

Vu l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de reformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés le 13 mars 1997 et le 18 avril 1997;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 4 mars 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 mars 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, tel que modifié à ce jour;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que les dispositions réglementaires prévues par le présent arrêté doivent produire leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une allocation est octroyée au commissaire d'arrondissement adjoint compétent pour la Région de langue allemande en raison des responsabilités qu'il doit légalement assumer en matière de traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements, pour lesquelles il doit être indemnisé.

**Art. 2.** Le montant forfaitaire annuel de l'allocation visée à l'article 1<sup>er</sup> est fixé à 142 815 francs.

**Art. 3.** L'allocation visée est liquidée mensuellement en même temps et dans la même mesure que le traitement.

Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette allocation.

Elle est rattachée à l'indice-pivot 138,01.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Bruxelles, le 9 juin 1998.

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBACK

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY